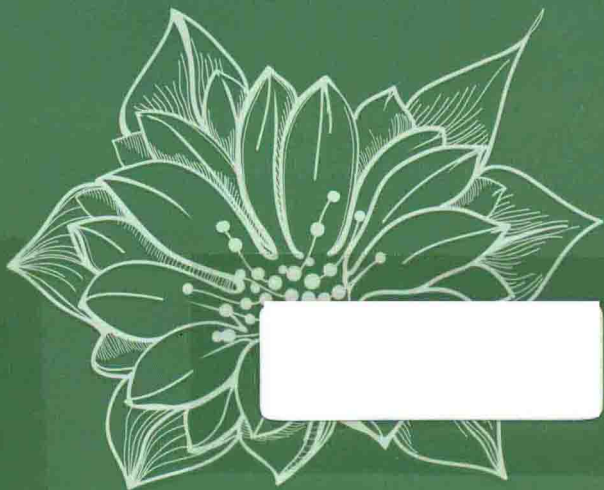


祈愿花开

——坂村真民诗歌日汉对照



【日】坂村真民◎著

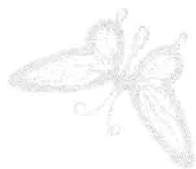
王健英◎译



四川大学出版社

祈愿花开

——坂村真民诗歌日汉对照



【日】坂村真民◎著
王健英◎译



四川大学出版社

责任编辑:曾 鑫
责任校对:江明清
封面设计:严春燕
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

祈愿花开:坂村真民诗歌日汉对照 / (日) 坂村真民著; 王健英译. —成都: 四川大学出版社, 2015. 12
ISBN 978-7-5614-9202-4

I. ①祈… II. ①坂… ②王… III. ①诗集—日本—现代—日、汉 IV. ①I313.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 297520 号

SHISHU NENZUREBA HANAHIRAKU by Shinmin Sakamura

© Shinmin Sakamura 1998

Original Japanese edition published by Sunmark Publishing, Inc.

All rights reserved.

This bilingual edition in Japanese and Simplified Chinese languages is published by arrangement with Sunmark Publishing, Inc., Tokyo through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo

书名 祈愿花开——坂村真民诗歌日汉对照
QIYUANHUAKAI—BANCUNZHENMIN SHIGE RIHAN DUIZHAO

著者	坂村真民
译者	王健英
出版	四川大学出版社
地址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发行	四川大学出版社
书号	ISBN 978-7-5614-9202-4
印刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148 mm×210 mm
印张	10.125
字数	138 千字
版次	2015 年 12 月第 1 版
印次	2015 年 12 月第 1 次印刷
定价	30.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址: <http://www.scup.cn>

第一次读到坂村真民的诗，是在 1994 年末的一天。笔者在日本一家书店看到了诗人的诗画集，有一本名为《一花一世界》（日文书名《花一輪の宇宙》）。花、宇宙都是我喜欢的字眼，翻开一看，那纯净的诗句、清丽的画风，犹如一阵清香扑鼻，令人心旷神怡，于是买了下来。每每翻开此书，总感到神清气爽，如注入了一汪清泉，心境变得纯净安宁。我为其美妙的诗句所打动，于是开始翻译他的诗作，包括本诗集《祈愿花开》。

坂村真民在日本被尊称为“国民诗人”“佛教诗人”“祈愿诗人”和“疗愈诗人”。其作品早已翻译成英文、德文、韩文并出版，但是国内尚无出版物。

坂村真民 1909 年出生于日本熊本县，2006 年仙逝，享年 97 岁。曾遵从一遍上人（日本镰仓时代禅宗净土宗时宗派系开山鼻祖），创作以佛教思想为宗旨的诗歌。1962 年创办了个人诗歌杂志《诗国》（2004 年改名为《鸠寿》），每月免费分发给数千人，共发表五百多期，诗作超出一万余篇。几十年来毫无间断。其影响之大，使他于 1991 年获得了佛教传道文化奖的殊荣。

以他的著名诗句“祈愿花开”（念ずれば花ひらく）制作的诗碑达到了 737 座，其中海外 36 座。甚至在雅典奥运会期间，在雅典当地也建立了一座。这是世界诗坛稀有的现象。

他的主要作品包括诗集《坂村真民自选诗集》《坂村真民

诗全集》（共7卷）、《朴》《诗国第一集》《诗国第二集》，随笔集《祈愿花开》《失去生活的力量时》《爱的路标》等。还有韩语对译诗集《人生只有一次》、英文对译诗集《鸟要飞》，以及德语对译诗集《蒲公英》等。

此外，还出版了《坂村真民诗画集》（3本）、《一花一世界》《开自己的花》《蒲公英的书》等诗画集。诗与画的融合，延伸了诗意，给人更广阔的遐想空间。诗与画，互不隶属，相得益彰，使读者从优美的文字与清丽的画面获得高度的审美享受。

据说诗人几十年来，总是午夜零点起床。披星戴月，打坐、念佛、诵经、作诗。黎明时分，他吸吮着星月的光辉、大地的呼吸、宇宙的气息，匍匐在地，为人类的幸福、世界的平安祈祷。诗人曾说：“黎明正是宇宙如电波般涌动的时刻。从黑暗到光明，从阴到阳，万事万物都在转动。置身其间，感受其电波，我的诗便油然而生。也许是宇宙的电波将那些诗句注入我的身体，将它们变为诗的语言的吧。”“黑暗与光明交接的世界，万事万物在混沌中运动，储藏着无尽的力量。”“我的诗便涌自这个接点，昼夜、阴阳、善恶，是从这个接点爆发出的火花。”诗人还说道：“宇宙的意志、宇宙的愿望即大和乐。外国人将其视为‘物’，我视之为‘心’，拥有独立精神的人格体。”“如果让我们的生命的存在方式与宇宙的愿望相吻合，那么，宇宙就会欣然地赋予我们力量。”

由此在体悟中产生、升华的诗句充满着天地的灵气，揭示

着生命的真谛，语言平易、简朴，受到了广泛的关注和喜爱。拥戴他的读者不分国籍、种族、性别、年龄、职业和地位。许多人将他奉为“人生之师”，各类社团、电视台等的邀请不绝如缕，但都被深居简出的他婉言谢绝。

船井幸雄（在日本被称为“指导经营的上帝”）曾称坂村真民为日本 25 位“有德之人”之一。并且，这样评价道：“他的作品充满了对一切生命的爱、感恩和激励。疲惫的现代人从他的诗歌可以得到拯救，看到希望。”

坂村真民诗歌的一大主题是歌颂生命和大自然的美丽。诗人将自身与大自然融为一体，他的诗是人与大自然的对话，充满了活力，充满了生命的气息，充满了对生活的感恩。文字饱含激情，揭示了生命的境界、玄妙，揭示了人性的本真，揭示了生命这一永恒、终极的哲学命题。

阳光/闪闪烁烁/风儿/簌簌细语/生命/蓬蓬勃勃/蝴蝶/翩翩飞舞（《五月》）

这是一首生命的赞歌。在五月明媚的阳光下，大自然绚丽多彩，意气风发，一派生机盎然的景象跃然纸上。其光、声、影、姿态，无不给麻木的灵魂一种冲击，唤醒人们对大自然、对美好生命的渴望和追求。可谓言有尽而意无穷。

秋日里/喝一杯烧酒/品一碗抹茶/陶陶然归去/樗树花儿飘落/泰山木梦中开放/伊予山间的田野/麦浪泛着金光/啊/活着真好/满怀欣喜（《生之赋》）

这首诗不禁令人想起陶渊明“采菊东篱下，悠然见南山”

的意境。秋日、喝酒、品茶、树、花儿、田野、麦浪，这些字眼无不令人感受到乡间的美好和纯朴。诗人把自己置身于大自然之中，与大自然融为一体，感受大自然的气息，与大自然共呼吸，在看似平淡的景象中发现生命的喜悦，达到了人与自然的和谐，并给人以诗意的享受，心灵的启迪。

蒲公英花儿/化为焰火/朴树花儿/化为白鸟/升天/花儿为它们送行/多么令人欢欣的/时刻/彩虹/斜挂天际（《時刻》）

圆形的蒲公英花儿随风似焰火飞散，高大挺拔的朴树，其花儿似鸟在天空翱翔，好似升天的魂灵，开放后带着欢欣升入天堂。这是多么高远、美妙的意境，令凡人为之神往。谁说花儿开放后必是颓然的伤感，变为尘，化为泥呢？而“彩虹/斜挂天际”给人美丽的遐想和神往。

坂村真民诗歌的另一个主题是随处可见的佛教思想。

佛教传入日本已有悠久的历史，其禅说在日本文化中根深蒂固，影响到日本的宗教、哲学、伦理、礼仪、文学、建筑、园艺、插花、茶道，甚至手工艺等广泛领域。具有七大共通的特点：不均齐、简素、枯高、自然、幽玄、脱俗、静寂。深受佛教思想熏陶的坂村真民，其诗作充满佛教的智慧、平淡的哲理，慈悲、宽容、平等、虚灵、空静，映照出诗人一尘不染的纯净心灵，慈悲宽怀的利济精神，了然无碍，超然达观。

他的禅诗展示着禅的意境，即禅境，禅境中飘逸着阵阵禅风，并流露出禅宗的无我执、放下著、随兴、随缘等思想。不但给人以美的感受和启示，还将浮生从虚假、浮躁、冷漠中唤

醒，引向一个清纯、本真的世界。

“让我的生啊/像一朵花那样/一心绽放/让我的死啊/像一朵花那样/归于一体”（《一朵花》）。“花/一朵就好/去触摸/栖息在一朵花中的生命”（《一个字一朵花》）。令人想起“花开见佛”“一花一世界，一叶一如来”的诗句来。“病魔/为我打开了/另一个世界/桃花/盛开”（《桃花盛开》），文字简练，意境深远。

禅以心为空，“自行本空”“空故纳万境”“无一物中无尽藏”。坂村真民的禅诗诗中有禅，禅中有诗。诗与禅的交融，随处可见。如，《空》：“让/头空/胃空/心空/这样/进来的/一切都是/新鲜的/生机勃勃”。

“破执可以去苦，放下可以求安”。“无我执”“放下著”的思想在他的诗中体现较多，如，“像云/像水/不要执著一物”（《飞鸟飞花》），“要成为真人/与其穿上/脱下更要紧/与其知晓/忘记更要紧/与其获得/舍弃更要紧”（《要紧的事》），“莫问/风吹向何方/莫寻/飘零的花儿/让一切/如潺潺的河水/流去吧”（《愿》），“盛开无心/凋谢亦无心/花儿不会哀叹/活在当下”（《活在当下》）。另外，《一切无常》《三瓣花》《双手合掌》等诗歌，也无不表露出佛的慈悲，闪烁着禅的顿悟和理念，让人感到一种解脱，一种释然。

坂村真民一生都以诗为伴，以禅宗为魂，追求佛教的最高境界。他几十年如一日，一直到97岁病逝之前，仍然笔耕不辍。他对人生、对诗歌的执著、虔诚的追求，源于佛教的觉

悟，超渡众生的宏愿。自小经历了无数的艰难和坎坷，使他对人生的“深入”，在佛教的信仰下“浅出”“淡泊”。对生活、对大自然充满了热忱和感恩，从诗歌可以感受到他的平和纯朴和宽厚慈爱。母亲经常念咏的“祈愿吧，花会开”成了他的座右铭，伴随他战胜了病痛、挫折等诸多难关。翻译他的诗歌，无不为他作品中洋溢着的生命热情所感染，为他睿智的佛教思想所折服。

在人心不古的当今社会，不少人产生了回归本真的意愿，坂村真民的诗歌似一杯凉茶，令人神清气爽。

“我有明珠一颗，久被尘劳关锁，今朝尘尽光生，照破山河万朵”。

当您从繁忙、浮躁的日常中坐下来，打开坂村真民的诗集，何尝不会感到心灵的尘土为之拂拭一空呢？

本书旨在面向广大读者，同时也为日语专业同学及日语爱好者提供一本课外读物。鉴于本人水平有限，欢迎指正。

感谢吴悠同学为本书画的插图，也感谢好友袁毅和诗人蒙显鹏对译文提出的宝贵意见。

最后，本书的出版得到了西南民族大学的科研资助和四川大学出版社曾鑫、黄新路编辑以及工作人员的大力支持和协助，在此深表谢意。

王健英

2015年12月

- 2 タンポポ魂
蒲公英魂
- 4 あじさいの花
绣球花
- 6 念ずれば花ひらく
祈愿花开
- 8 二度とない人生だから
人生只有一次
- 14 鳥は飛ばねばならぬ
鸟儿要飞
- 16 本気
认真
- 18 今
当下
- 20 あの時のことを
那些往事
- 24 桃咲く
桃花盛开

- 26 露
露珠
- 28 ねがい
愿
- 30 すべては光る
万物发光
- 32 石の声
石之音
- 34 かなしきのうた
铁砧之歌
- 38 一本の道
一条路
- 40 ユニテ
一致
- 42 尊いのは足の裏である
尊贵的脚掌
- 46 花
花
- 48 生きてゆく力がなくなるとき
失去活下去的力量时
- 50 かなしみはいつも
悲伤常伴

52	飯台
	饭桌
54	みめいこんとん
	黎明混沌时分
58	こちらから
	从我做起
60	生きることは
	活着就是爱
64	接点
	接点
66	からっぽ
	空
68	一番いい人
	最好
70	ねがい
	愿
72	あるがままに
	顺其自然
74	生きる
	活着
76	ハイを覚えそめた真美子
	给刚会说嗨的真美子

- 80 めぐりあい
邂逅
- 84 両手の世界
双手
- 86 一遍智真
一遍智真
- 90 朴とタンポポ
朴树与蒲公英
- 94 ねがい
愿
- 96 しんみん五訓
真民五训
- 98 一呼吸これ三千世界
一呼吸即三千世界
- 100 サラリ
洒脱
- 102 ねがい
愿
- 104 しんみんという川
真民河
- 106 生き方
活法

- 108 会いたき人あれば
期盼
- 110 一度
一次
- 112 本腰
认真
- 114 やってごらんなさい
试着去做吧
- 118 白木蓮
白木兰
- 120 海
大海
- 124 石を思え
想想石头吧
- 126 初々しさ
纯真
- 128 吹き抜けて行け
呼啸而去
- 130 身軽
轻松
- 132 光る海
闪亮的大海

- 134 四十年
四十年
- 138 一輪の花のごとく
一朵花
- 140 捨てて捨てて
不能舍弃之物
- 144 決別
别离
- 146 心一つで
一心
- 148 空の一角から
从天空的一隅
- 150 飛鳥飛花
飞鸟飞花
- 152 時
时光
- 154 大事なこと
要紧的事
- 156 淋しさの果てに
寂寞的尽头
- 158 いつもいつしょ
总是在一起

160 鍋

锅

162 今

当下

164 愛と願い

爱与愿望

166 阿吽の光

阿吽之光

168 必然

必然

170 生

生

172 風

风

174 好日

好日子

176 遠い日

往日

178 朴と鳳

朴树与凤

180 闇と苦

黑暗与苦

- 182 その時から
从那时起
- 184 悟り
悟
- 186 大木と菩薩
大树与菩萨
- 188 三弁の花
三瓣花
- 190 地球の悲しみ
地球的悲哀
- 192 地球のある限り
只要地球还在
- 194 星の遺言
星星的遗言
- 196 今を生きる
活在当下
- 198 美しいこえ
美丽的啼鸣
- 200 本当の愛
真正的爱
- 202 耳を当て
倾听